



# *Mileto*

*Da Ruggero I d'Altavilla  
a Federico II di Svevia*

*L'alba  
di una grande  
dinastia europea*

MILETO: da Ruggero I d'Altavilla a Federico II di Svevia. L'Alba di una grande dinastia europea.

La città di Mileto Vecchia, posta all'interno del promontorio di Tropea, all'epoca della conquista normanna (XI sec. d.C.) era un borgo bizantino fortificato, e divenne importante nell'anno 1058 quando Roberto il Guiscardo la cedette al fratello Ruggero. Questi vi stabilì la capitale della contea di Calabria e Sicilia facendo istituire nel 1081 la prima diocesi di rito latino del mezzogiorno d'Italia. Nella città sorsero due fondazioni religiose: la Cattedrale e la potente Abbazia benedettina di S. Angelo, poi intitolata alla SS. Trinità, che fu centro di irradiazione del culto latino (Rekatholiseirung) nei territori greci ed arabi del meridione.

A Mileto, sua residenza prediletta, con il conforto spirituale di San Brunone di Colonia, morì il Gran Conte Ruggero il 22 giugno del 1101 e si fece seppellire nell'abbazia della SS. Trinità.

La città fu meta di papi e uomini famosi; tra questi Riccardo Cuor di Leone, Re d'Inghilterra che si fermò qui nel 1192 quando si recò alla crociata in Terra Santa. Dopo la morte di Ruggero I la corte normanna si trasferì a Palermo, e Mileto fu assegnata in feudo a diversi signori, tra questi ai conti Sanseverino (1313). Fu sede di una zecca che coniò pregevoli monete e qui nel 1095 nacque Ruggero II, figlio del Gran Conte Ruggero e futuro re di Sicilia. Alla sua morte la dinastia normanna proseguì con il figlio Guglielmo I e dopo di lui con Guglielmo II, che fu l'ultimo discendente maschio degli Altavilla. Il trono di Sicilia passò poi ad Enrico VI di Svevia che sposò Costanza d'Altavilla; dalla loro unione nacque Federico II che continuò la dinastia Sveva.

La città antica fu distrutta dal terremoto del 1783 e venne ricostruita a due chilometri di distanza. La Zona archeologica, che si trova su una collina di forma allungata, lascia intravedere i due poli dell'antica città: a sud-ovest il sito del nucleo medievale rappresentato dal complesso vescovile (cattedrale – episcopio) accanto al quale sorgeva il Palatium dei conti normanni; a circa un chilometro in linea d'aria verso nord-est, fuori dalle mura, vi era la collina detta Monteverde, ove sorgeva l'abbazia cluniacense della SS. Trinità, esempio di architettura romanica poi riprodotta nelle costruzioni ecclesiali calabresi e siciliane.

Nel nuovo abitato nell'anno 1939 furono ritrovati due mosaici di una villa romana del I sec. d.C. appartenuta al nobile Sicca; alcuni studiosi interpretando una sua lettera (Ad Atticum 3,4) ritengono che qui è stato accolto Cicerone all'epoca del suo esilio. Agli inizi dell'800 (1807) ci fu a Mileto lo scontro (La battaglia di Mileto) tra le truppe borboniche e quelle francesi, con la vittoria di queste ultime che diede inizio al decennio francese in Calabria.

Nel complesso monumentale Cattedrale-Episcopio-Seminario, vi sono la sede della Diocesi di Mileto, Nicotera e Tropea, il Museo Statale e l'Archivio Storico Vescovile.

Il museo statale di Mileto contiene tre sezioni: archeologica, storico-artistica e d'arte sacra, di esse si indicano alcune opere.



Area archeologica di Mileto  
*Archeological area of Mileto*  
*Archäologische Zone von Mileto*  
*Area arqueológica de Mileto*



Museo Statale di Mileto  
*The State Museum of Mileto*  
*Das staatliche Museum von Mileto*  
*Museo Estatal de Mileto*

## MILETO: From “Roger de Hauteville” to Frederick II Hohenstaufen. The dawn of a great European dynasty.

During the years of the Norman conquest (XI cent.), the town of Mileto was located in the promontory of Tropea. At that time, it was a small Byzantine fortified village and became important only in 1058, when Robert de Guiscardo ceded it to his brother, Roger. Thanks to him, Mileto became the capital of the county of Calabria and Sicily and the first diocese performing the Latin rite in Southern Italy (1081). Two religious institutions were set up in the town – the Cathedral and the Benedictine Abbey of Sant’Angelo, later known as the Holy Trinity, which spread the Latin rite over the Greek and Arabic territories in Southern Italy. On the 22th of June 1101 Mileto saw the death of Count Roger, who was indeed very fond of the town. Count Roger, who had received the Last Rites by Saint Brunone of Cologne, was buried in the Abbey of the Holy Trinity. Throughout the years, Mileto was visited by popes and other personalities, including Richard Lionheart, King of England, who sojourned in the town in 1192 at the time of the crusade in the Holy Land. After the death of Roger I, the Norman court was transferred to Palermo and Mileto was assigned to several lords, including the Counts Sanseverino (1313). During the Norman period, the town also had its mint manufacturing valuable coins. In 1095 Mileto witnessed the birth of Roger II, who was to become the King of Sicily. After Roger’s death, the crown passed to William I, who was in turn followed by William II, who was the last male descendant of the Hauteville. The kingdom of Sicily was then given to Henry VI Hohenstaufen and his wife Constance de Hauteville. The Hohenstaufen dynasty was continued by Frederick II, who was born from their union.

In 1783 the ancient town was destroyed by an earthquake and was rebuilt two kilometres away from the ancient site. The two main centres of the ancient town can still be observed from the archaeological area, located on a hill – the medieval area with the Bishop’s see and the Palatium of the Norman counts is to be seen in a south-westerly direction; the Abbey of the Holy Trinity (a fine example of Romanic architecture which served as a model for Calabrian and Sicilian churches), located on a hill called Monteverde, is one kilometre away in a north-easterly direction, outside the walls. In 1939 two mosaics were found in a Roman villa belonging to Sicca, dating back to the I century A.D. On the basis of a letter (*Ad Atticum*), some historians maintain that Sicca gave shelter to Cicero at the time of his exile. In 1807, in Mileto witnessed the fight between the Bourbon and the French troops. After the victory of the French, Calabria was under French rule for a whole decade. Nowadays, the Cathedral, the Bishop’s Palace and the Seminary host the Diocese of Mileto, Nicotera and Tropea, the State Museum and the Historical bishop’s archives.

The State Museum of Mileto is divided into three sections exhibiting respectively archaeological finds, specimens with a high historical-artistic value and church furnishings. There follows a brief description of some of the most interesting exhibits.



Frammento di sarcofago con amazzonomachia (II sec. d.C.) , fa parte del cosiddetto sarcofago di Eremburga riutilizzato per la sepoltura della 2<sup>a</sup> moglie del Gran Conte Ruggero. Rappresenta un' amazzone a cavallo in lotta con un guerriero greco.

*Fragment of a sarcophagus (II sec. d. C.) presenting a scene of Amazons. It contained the remains of Eremburga, the second wife of Count Roger I de Hauteville. It depicts an Amazon on horseback defending herself against the attack of a Greek warrior.*

*Fragmento eines Sarkophag mit Amazonen-Gestalten (II Jh n.C), ist ein Teil des sogenannten Sarkophag von Eremburg, der für die Beisetzung der zweiten Ehefrau des Großherzogs Ruggero benutzt wurde. Es stellt eine Amazone auf dem Pferd dar, die mit einem griechischen Krieger kämpft.*

*Frammento de sarcófago con representación de amazonas (s. II d.C.).*

*Forma parte del reconocido sarcófago de Eremburga reutilizado para la sepultura de la segunda mujer del Gran Conde Ruggero. Se observa a una amazona a caballo luchando con un guerrero griego.*

Capitello in marmo (II sec. d.C.)

*Capital in marble (II sec. d. C.)*

*Kapitell aus Marmor (II Jh n.C)*

*Capitel en mármol (s. II d.C.)*



## Mileto: Von "Ruggero de Hauteville" bis Friedrich II von Hohenstaufen - Die Morgenröte einer großen europäischen Dynastie

Die Morgenröte einer großen europäischen Dynastie Von Ruggero der Normanne bis Friedrich II von Hohenstaufen Das "Alte Mileto", vom Hügelland Tropeas umgeben, war zur Zeit der normannischen Eroberung eine gestärkte Ortschaft. Sie wurde im Jahre 1058 wichtig, als Roberto der Guiscardo sie dem Bruder Ruggero übergab. Dieser gründete die Hauptstadt der mächtigen Grafschaft von Kalabrien und Sizilien, indem er 1081 die erste römische Diözese im Süden Italiens erbauen ließ. Zwei religiöse Einrichtungen erhoben sich in der Stadt: Die Kathedrale und die mächtige Benediktiner Abtei von S. Angelo, die dann SS. Dreieinigkeit benannt und zum Zentrum der Rekatholisierung in den griechischen und arabischen Gebieten des Südens wurde. Mit dem geistlichen Trost von St. Brunone von Colonia starb der Großherzog am 22. Juni 1101 in Mileto, seiner bevorzugten Residenz. Er wurde in der Abtei der SS Dreieinigkeit beigesetzt. Die Stadt war Ziel von Päpsten und berühmten Personen: Darunter Richard Löwenherz, König von England, der sich hier im Jahre 1190 aufhielt, als er sich zu einem Kreuzzug in das heilige Land begab. Nach dem Tod von Ruggero I zog der Normannenhof nach Palermo und Mileto wurde als Lehen verschiedenen Feudalherren zugeteilt, darunter auch die Grafen Sanseverino (1313). Hier war der Sitz einer Münzprägestelle, die wertvolle Münzen prägte und hier wurde im Jahre 1095 Ruggero II geboren, Sohn des Grossherzoges Ruggero und künftigen Königs von Sizilien. Nach dem Tod von Ruggero II, wurde die Dynastie der Normannen von Wilhelm I und Wilhelm II (der letzte männliche Nachkomme der Hauteville) fortgesetzt, aber das Blut der Normannen floss auch in den Adern von Friedrich II von Hohenstaufen, Sohn von Konstanze de Hauteville und dem deutschen Koenig Heinrich IV von Hohenstaufen, der das Koenigreich Sizilien geerbt hatte. Die alte Stadt wurde von einem Erdbeben im Jahre 1783 zerstört und in zwei Kilometer Entfernung wieder aufgebaut. Die archäologische Zone, die sich auf einem länglichen Hügel befindet, lässt die zwei Pole der alten Stadt ahnen: Südwestlich wird der mittelalterliche Kern durch den Bischofskomplex (Kathedrale-Episkop), neben der sich der Normannenpalast erhob, dargestellt. Etwa ein Kilometer Luftlinie in Richtung Nord-Osten, außerhalb der Mauern, gab es den sogenannten Monteverdehügel, wo sich die kluniazensische Abtei der SS Dreieinigkeit erhob. Sie ist ein Beispiel der romanischen Architektur, die dann in den kalabresischen und sizilianischen Bauten wiedergegeben wurde. In der neuen Ort wurden 1939 zwei Mosaik wiedergefunden, die zu einer römischen Villa aus dem I. Jahrhundert n. C. stammten und die dem Adligen Sicca gehörte. Einige Gelehrte, die einen Brief von ihm interpretierten, (Atticum 3.4) nehmen an, dass hier Ciceron in seiner Verbannung empfangen wurde. Am Anfang des 18. Jahrhunderts (1807) fand in Mileto der Kampf zwischen den Bourbonen und den französischen Truppen statt (die Schlacht von Mileto). Es siegten die Franzosen und damit begann das französische Jahrzehnt in Kalabrien. Im Denkmalskomplex Kathedrale-Episkop-Seminar befindet sich der Sitz der Diözese von Mileto, Nicotera und Tropea sowie das staatliche Museum und das geschichtliche Bischofsarchiv. Das staatliche Museum von Mileto hat drei Abteilungen: die archäologische, die kunstgeschichtliche und die Abteilung Heilige Kunst. Davon werden einige Werke aufgeführt.



Colonna Bizantina (secc. X-XI), proveniente dalla Chiesa della Cattolica esistente nella Mileto vecchia ,con lo stesso titolo della più nota “Cattolica di Stilo” . Sulla Colonna vi sono incise a lettere greco-bizantine le parole: “Signore benedici il tuo servo”;

*Byzantine column (X-XI cent.), coming from one of the churches located in the old site of the town – the Cattolica, bearing the same name of the well-known Cattolica church of Stilo. This column presents a series of Greek-Byzantine words invoking divine protection: “Lord, bless your servant”.*

*Byzantinische Säule (X-XI Jh), stammt aus der Kirche “Cattolica”, die im Alten Mileto existierte und auch unter dem Namen „Cattolica di stilo” bekannt ist. Auf der Säule sind griechisch-byzantinischen Worte:” Herr segne deinen Diener” eingritz.*

*Columna Bizantina (s.s. X-XI) procedente de la Iglesia de la Católica que se encuenta en la Antigua ciudad de Mileto, con el mismo título de la famosa “Cattolica di Stilo” sobre la columna están grabadas las palabras en griego-bizantino: “Señor, bendire a tu siervo”.*



Capitello bizantino in marmo  
(secc. VII-VIII) ad un primo esame attribuito a  
bottega di Costantinopoli;

*Byzantine capital in marble (VII-VIII cent.), probably produced in a Constantinople workshop.*

*Byzantisches Kapitell aus Marmor (VII-VIII Jh.), erste Nachforschungen ergaben, das es aus einem Laden von Konstantinopel kommt.*

*Capitel bizantino (s.s. VII-VIII), atribuido en un primer estudio al taller de Constantinopla.*



## MILETO - Nociones Históricas

da Ruggero I de Altavilla a Federico II de Svevia. El amanecer de una gran dinastía europea.

La antigua ciudad de Mileto, situada en el interior del promontorio de Tropea, en la época de la conquista normanda (s. XI d.C.) era un borgo bizantino fortificado, que cobró importancia en el año 1058 cuando Roberto El Guiscardo la cedió a su hermano Ruggero. De este modo, establecieron la capital del Contado de Calabria y Sicilia, constituyendo en el 1081 la primera diócesis de rito latino del sud de Italia. Así, en la ciudad surgieron dos fundaciones religiosas: la Catedral y la potente Abadía benedictina de S.Ángelo, después llamada Santísima Trinidad, desde la que se propagó el culto latino (rekatholiseirung) en los territorios griegos y árabes de la Italia meridional.

En Mileto, su residencia predilecta, con el apoyo espiritual de S. Brunone de Colonia, murió el Gran Conde Ruggero el 22 de junio de 1101 y se hizo sepultar en la Abadía de la Santísima Trinidad.

La ciudad fue destino de papas y hombres famosos; entre los cuales destaca Ricardo Corazón de León, Rey de Inglaterra, que pasó por aquí cuando se dirigía a las Cruzadas en Tierra Santa.

Tras la muerte de Ruggero I la corte normanda se transfirió a Palermo, y Mileto fue otorgada a diversos señores feudales, entre éstos a los condes Sanseverino (1313).

Fue sede de la casa de la moneda que acuñó valiosas monedas, y aquí en el año 1095 nació Ruggero II, hijo del Gran Conde Ruggero y futuro rey de Sicilia. A su muerte la dinastía normanda prosiguió con su hijo Guillermo I y después de éste con Guillermo II, que fue el último descendiente masculino de los Altavilla. Más tarde el trono de Sicilia pasó a Enrique VI de Svevia que contrajo matrimonio con Costanza de Altavilla. De su unión nació Federico II que continuó la dinastía Sveva.

La antigua Mileto fue destruida por el terremoto de 1783 y reconstruida a dos (2) kilómetros de distancia. La zona arqueológica, que se encuentra sobre una colina de forma alargada, deja entrever las dos partes de la antigua ciudad: en la parte suroeste, el núcleo medieval representado por el completo episcopal (Catedral-Obispado) junto al cual se situaba el Palacio de los Condes normandos; en la parte nordeste, a casi un kilómetro y fuera de la muralla, se encontraba la colina conocida como Monteverde, sobre la que surgía la Abadía Cluniacense de la S.S. Trinidad, ejemplo de arquitectura románica y después reproducida en las construcciones eclesiásticas calabresas y sicilianas.

En la Mileto actual en el año 1939 se descubrieron dos mosaicos pertenecientes a una villa romana del S.I d.C., propiedad del noble Sicca. Algunas estudiosas, interpretando una carta suya (ad Atticum 3,4), mantienen que en este lugar fue acogido Cicerón en la época de su exilio.

A principios del s. XIX (1087) tuvo lugar en Mileto el enfrentamiento (la Batalla de Mileto) entre las tropas borbónicas y francesas, cuya victoria inauguró el período francés en Calabria. El conjunto monumental, formado por la Catedral, el Obispado y Seminario, alberga la sede de la Diócesis de Mileto, Nicotera y Tropea, así como el Museo Estatal y Archivo Histórico Episcopal. El museo estatal de Mileto contiene tres secciones: arqueológica, histórico-artística y de arte religioso.





Capitello a stampella in marmo raffigurante un leone che sbrana una volpe rappresenta il bene che vince il male (sec. XI, arte normanna).

*Crutch capital in marble presenting a lion tearing at a fox (XI cent., Norman art) - it symbolizes the victory of good over evil.*

*Kapitell (XI Jh. Normannenkunst) aus Marmor, zeigt einen Löwen, der einen Fuchs zerfleischt und stellt das Gute dar, das Böse besiegt.*

*Capitel en mármol con la representación de un león que devora un zorro (o. XI, arte normando), simboliza el triunfo del Bien sobre el Mal.*



Cavaliere Mutilo  
Frammenti di ceramica invetriata  
sec. XIII

*Mutilated Knight  
Fragments, glazed ceramics  
(from XIII cent. on)*

*Verstümmelter reiter  
Fragmente, Keramik Glassplitter auf Ke-  
ramik glasiert XIII Jb. und folgende*

*Caballero mutilado. Fragmentos de  
cerámica vidriada (s.XIII);*



Monete bizantine e normanne ( secc. XI -XII)  
*Byzantine and Norman coins (XI - XII cent.)*  
*Byzantinische und Normannische Münzen (XI - XII Jb.)*  
*Moneda normanda- Moneda bizantina (s.XI-XII)*



Maschera di fontana in marmo ( sec. XIV)  
*Mask of a fountain in marble (XIV cent.)*  
*Maske von einem Marmorbrunnen, (XIV Jb)*  
*Máscara de una fuente en mármol (s.XIV)*



Sarcophago di Ruggero Sanseverino (sec. XIV).

*Sarcophagus belonging to Roger Sanseverino (cent XIV). Sarkophag von Ruggero Sanseverino (XIV Jh) - Sarcófago de Ruggero Sanseverino (s. XIV)*



Vetrina con pregevoli opere di argenteria napoletana: tra queste turibolo in stile gotico in argento sbalzato e cesellato (secc. XV-XVI)

*Exquisite Neapolitan silverware, including a Gothic thurible, in embossed and wrought silver (XV-XVI cent.)*

*Schaufenster mit wertvollen Werken von neapolitanischem Silberzeug: Darunter ein Weibrauchkessel in gotischem Stil und aus Silber, sehr fein in der Reliefarbeit ausgeprägt. (XV - XVI Jh.)*

*Vitrina con privilegiosas obras de orfebrería napoletana en plata: entre éstas, el incensario de estilo gótico tallado y grabado en plata (s.s. XV-XVI)*



Fermaglio da Piviale (Sec. XVII)  
Cope brooch (Cent. XVII)  
Schnalle eines Chormantels (XVII Jh)  
Broche de un manto obispal (s.XVII)



Crocefisso in avorio di Alessandro Algardi (Bologna 1595, Roma 1654). E' uno dei pezzi più pregiati del museo; è il prototipo di tanti altri crocefissi diffusi in Italia ed in Europa. Appartenne a Ferdinando II di Borbone e fu portato a Mileto dal Vescovo Filippo Mincione.

*Ivory crucifix by Alessandro Algardi (Bologna 1595, Roma 1654): it is one of the most valuable exhibits of the museum. It belonged to Ferdinand IV of Bourbon but was subsequently given to bishop Filippo Mincione, who brought it to Mileto.*

*Kruzifix aus Elfenbein von Alessandro Algardi, Bologna 1595, Rom 1654. Es ist eines von den wertvollsten Stücken des Museums und der Prototyp von vielen anderen verbreiteten Kruzifixen in Italien und Europa. Es gehörte Ferdinand II der Bourbonne und wurde vom Bischof Filippio Mincione nach Mileto gebracht.*

*Crucifijo en marfil de Alessandro Algardi (Boloña 1595, Roma 1654). Es una de las piezas más preciadas del museo y el prototipo de tantos crucifijos difundidos en Italia y Europa. Este pertenece a Fernando II de Borbón y fue traído a Mileto por el Obispo Filippio Mincione.*

Dipinto olio su tela raffigurante la vergine della pace  
(Giuseppe Naso, sec. XIX);

*Oil painting on canvas portraying the Virgin of the Peace  
(Giuseppe Naso, XIX cent.).*

*Leinwandgemälde .welches die Jungfrau des Friedens darstellt,  
Giuseppe Naso, XIX Jh.*

*Pintura al óleo sobre tela. Representación de la Virgen de la paz  
(Giuseppe Naso, s.XIX)*



*In copertina:*

*Statua in bronzo del Conte Ruggero in foggia del '700.*

*(Villa comunale di Mileto, 1886)*

Informazioni utili:

**Pro Loco di Mileto:**

Corso Umberto I

Villa Comunale 89852 Mileto (VV)

Tel. 0963.336532

e-mail: [prolocomileto@libero.it](mailto:prolocomileto@libero.it)

[www.prolocomileto.altavista.org](http://www.prolocomileto.altavista.org)

**Museo Statale:**

Via Episcopio, 9 - 89852 Mileto

Tel. 0963.337015 Fax 0963.337060

orario apertura: 09.00/13.00 - 15.00/19.00

chiusura Lunedì

Ingresso libero

COME SI ARRIVA

IN AUTO: Autostrada A3 Salerno-Reggio Calabria, uscita S. Onofrio / Mileto

IN TRENO: Stazione di Lamezia Terme, Vibo Pizzo o Mileto

IN AEREO: Aeroporto di Lamezia Terme.

SO ERREICHEN SIE UNS

MIT DEM AUTO: Autobahn A3 Salerno-Reggio Calabria Ausfahrt S. Onofrio / Mileto,

MIT DER BAHN: Bahnhöfe von Lamezia Terme, Vibo Pizzo oder Mileto.

MIT DEM FLUGZEUG: Flughafen in Lamezia Terme

HOW TO ARRIVE

BY CAR: Motorway A3 Salerno-Reggio Calabria, exit S. Onofrio / Mileto

BY TRAIN: Lamezia Terme, Vibo Pizzo or Mileto train stations.

BY PLANE: Lamezia Terme airport.

CÓMO LLEGAR:


EN COCHE: Autopista A3 Salerno-Reggio Calabria, salida de S. Onofrio/Miledo


EN TREN :Estación de Lamezia Terme ,Vibo Pizzo o Mileto


EN AVION: Aeropuerto de Lamezia Terme.






 Museo Statale di Mileto  
Lastra Sanseverino con elmo, particolare, (sec. XIV)

 *The State Museum of Mileto*  
*Slab with helmet (belonging to family Sanseverino), particular,*  
*(cent XIV)*

 *Das staatliche Museum von Mileto*  
*Besondere Tafel mit dem Helm von Sanseverino Erster Stock.*  
*einzelheit, (XIV Jh)*

 *Museo Estatal de Mileto*  
*Parte de una losa con representación de Sanseverino con casco*  
*(s. XIV)*



*Promotore dell'iniziativa*  
*Pro Loco di Mileto*



*Amministrazione Provinciale di Vibo Valentia*  
*Assessorato alla Cultura e alla Pubblica Istruzione*